ptc_logo_small_v1

**LUISA SALZANO CURRICULUM VITAE**

**PERSONAL INFORMATION**

Name: **Luisa,** Surname: **Salzano,** V.A.T. number.: **02327360612**, specialization fields: **Engineering, IT, Manuals**, **medicine**. Mother tongue: **Italian,** Source languages: **English, French and German,** fares: € 0,06-0,12 for translation, 300 Euros for interpreting, AITI member n. 217041, Proz pro member

Website: www.intra.my.proz.com e-mail: lisa.salzano@alice.it, paypal email lisa.salzano@alice.it, skype: lisa.salzano, Twitter @SalzanoLisa, public profiles: <http://www.proz.com/profile/30054>, http://it.linkedin.com/pub/luisa-salzano/13/128/626, http://www.translatorscafe.com/cafe/member13673.htm

**EDUCATION**

 **Diploma di maturità scientifica** (Scientific Certificate) obtained in 1991.

 **Certificate of Interpreter and Translator, Correspondent in Foreign Languages** in English, obtained in 1994 in SSIT, Naples.

 **Certificate of Interpreter and Translator, Correspondent in Foreign Languages** in French, obtained in 1995 in SSIT, Naples.

 **Degree Certificate of Negotiating Interpreter** in English, obtained in 1995.

 **Degree Certificate of Negotiating Interpreter** in French obtained in 1996.

 **Degree in Foreign Languages**, obtained on 21/03/2001 at Università degli Studi “S.Orsola Benincasa”, Naples, mark: 109/110.

 **Teacher’s qualification for English** for secondary schools**,** obtained at SICSI on 27/04/05.

 **Qualification of assistant teacher for handicapped children** for secondary schools**,** obtained at Università degli Studi “S.Orsola Benincasa”, Naples, 27/06/2006, mark: 30/30.

 Certificate for the **Sign Language** nr. 12351-16383-24863 of 5/4/2017.

**OTHER STUDIES**

 **Tour leader certificate** for English and French obtained in March 1999.

 Enroled at the Chamber of Commerce as **Expert in foreign languages** from 23/05/1997, number 508, and at the Court of S. M. Capua Vetere as interpreter and translator for English, French and German.

 **Proz certified pro** member for English and French.

 **European Informatics Passport Eipass** since March 2013.

 Course “Sei lezioni-conversazioni sulla traduzione orale e scritta” (six lessons-conversations on the oral and written translation), dealing with the need of modifying the text and the personal background of the translator.

 Information technology course in SSIT.

 English course in London (advanced-two level), England, 1991.

 **Regional Professional Training Course**, financed by USF, for *Conference Hostess* in Telese Terme (BN) – December 1996-June 1997 – dealing with the following subjects: social law, tourist geography, conference activities, communication psychology, information technology.

 **Specialization course** “Modelli speculativi e ricerche educative nell’interazione multimediale I e II livello (Speculative Models and Educational Research in Multimedia Interaction I and II level)”, Rome, a.y. 2007/2008, 2008/2009.

 **Master in** “Impegno educativo della telematica nella didattica” (Learning committment of information technology in didactics) a.y. 2009/2010.

 Course "**Introducing Project-Based Learning in your Classroom**", teacher academy, July 2016.

 **webinar** "Education Robotics: what are teaching possibilities today?", December 2016

 **Working with translation**, Cardiff University, 4 weeks, Feb-Mar. 2017

 **Webinar** "Laboratori didattici innovativi, Come realizzare un laboratorio linguistico" - (Innovative Teaching Labs. How to realize a linguistic lab), 27/02/2018

 **Dyslexia and Foreign Language Teaching**, Lancaster University, March 2018.

 **Teaching Mixed Ability Classes** Training Session, 11 April 2018.

 **Working Supportively With Refugees**, University of Glasgow, May 2018.

**KNOWN LANGUAGES**

 Excellent written and spoken **English**

 Excellent written and spoken **French**

 Excellent written and good spoken **German**

**SOFTWARE KNOWLEDGE AND USE**

 Excellent *software* knowledge (Windows XP, Vista 7 and 10 – Winword, Excel, Publisher, Powerpoint, Paintbrush –, Acrobat, Front Page, html), Equation Editor, good knowledge and use of Trados 2014, Wordstar 5.0, 7.0, and OTX (by Olivetti).

 Excellent “problem solving” skills and knowledge of graphics, images and page layout.

**WORKING EXPERIENCES**

- *Translations* (see table for details)*:*

 Interview with father Amorth, the exorcist, and its translation into English.

 **Italian, English, French** and vice versa - technical translations - software, electronics, mathematics - and economic translations for private citizens and professionals; mechanics, industrial vehicles, operating instructions for *Ansaldo Trasporti*; video games, medicine for SDN Naples, chemistry, electronics, mechanics, commerce and law for the agencies *Eurojapan*, Pozzuoli, *Homosapiens,* Salerno *Meeting & Words*, Caserta, *Gecap*, Milan, *LG Interculture,* Naples, *Polylang Ltd*, Sheffield.

 **Italian to German** and vice versa - technical translations for *Interlogo snc*, Aversa (CE).

 Translator for the Second University of Naples (SUN), faculty of Engineering since December 1999.

 **web site** translations: www. passeggiataalvomero.it from Italian into English on behalf of *Studio Vi* (Naples), and www. mpinfissi.it from Italian into English and www.yokogawa-europe.com from English to French on behalf of *Eurojapan* (Pozzuoli), and www.cesafsas.it from Italian to French on behalf of Cesaf, www.arti.it.

 Translations from Italian into English within a PRIN (National Interest Research Project) on behalf of *SUN*, from March 2000.

 Translating jobs for several Italian Telecommunication enterprises.

- *Interpreting*

English

 **English interpreter** for Santa Maria Capua Vetere court for law suits since 1994.

 **English interpreter and translator** for “Workshop on Automatic Controls”, Benevento, 1994;

“Theodor Mommsen” - Premio Internazionale di papirologia ercolanese - International prize on Herculaneum papyrology, *Ghoete Institut,* Naples, 12/12/1994.

 **English and French negotiating Interpreter** for *Interprise “l’agroalimentare nel Mediterraneo”*,

fair on field products, Naples, 26-28 May 1997.

*Enada 98 Spring* (Rimini) and *Enada 98 Autumn* (Rome), the biggest international fair on video games novelties.

 **English negotiating interpreter** for “*National dry bean council*”, Naples January 1999;

meeting on *antidumping* and aids to the Italian tomatoes in Australia between *U.N.I.C.A.V*. in Napoli and an expert of *damping* of the Australian Government Naples, 6 November 2001 and 18 February 2002;

 **Interpreting and transcriptions** from and into English and French for *AIPPI* Conference, Sorrento, 11-16 April 2000;

 **English and French simultaneous interpreter** for *Giffoni Film Festival*, international cinema festival for children, Giffoni (SA), 15/22 July 2000 and 14/21 July 2001;

“Mediterranean Youth Forum”, Naples, 26-27 March 2009;

 **English and French interpreter** for Galassia Gutemberg (fair on books) within the first experiment of multilanguages chat for OPENLAB, UNESCO, Naples, 15-19 February 2001;

 **English simultaneous interpreter** for *FORMEDIA 3* on “ multimedia research, innovation and training”, round table on the e-commerce, Salerno 15 September 2000;

FIAT-GM at *FMA* in Avellino, 19 March 2001;

*stage di diritto anglo-americano*, (Anglo-American law debate), Salerno, 4 May 2001;

*Festival of European Student Theatre* “FEST 01”, S. Cipriano Picentino (SA), 4 July 2001;

*Festival of European Student Theatre* “Theatre, University, territory”, Fisciano (SA), 25 February 2002;

“Master on the rights for children”, Salerno 14 February 2003;

conference "Head and Neck Surgery", Naples 13 June 2003;

convention on "Telescopic Handlers, Sorrento, 26 September 2003;

CECE Congress 2003 (Committee for European Construction Equipment), Sorrento 8-11 October 2003;

international workshop on "Protected volcanoes, new models for a sustainable development", Ercolano, Naples, 14-15 November 2003;

speech "Megalopolitan Perspectives. The urban development between social inclusion and new alienation" by Mike Davis, Naples, 20 November 2003;

meeting of the Local Authorities for Peace in the Middle East, Naples 28-29 November 2003;

“International conference on School and University Guidance”, Naples, 10 December 2003;

Loctite convention “TIL Annual Meeting 2004”, Sorrento, 6-7 February 2004;

preliminary meeting of the organizers of the Biennial of Young Artists of Europe and of the Mediterranean, Naples 28 February 2004;

“1st Conform Members Special Meeting”, Avellino, 6 May 2004;

“Apreamare 7th Dealers' Meeting”, Sorrento, 14-15 May 2004;

“River Flow 2004, 2nd International Conference on Fluvial Hydraulics, Naples, 23-25 June 2004;

“Iveco Motors Meeting”, Sorrento, 15 October 2004;

conference “TEPEE - Educating for a Sustainable Future of Europe”, Naples 20-23 November 2005;

conference “Let’s meet the Mediterranean – Cooperation and Development in the Mediterranean”, Salerno, 2-3 February 2006;

“Festival delle culture giovani (Festival of young cultures)”, Salerno, 29-30 April 2006;

10th International Sea Biennal, Development policies for fishing, Naples, 4-5 May 2006;

“Equal Phase II Community Initiative Futuro Remoto Convention – CSR to support the sustainable development of employment, the economy and the territory: an overview of international experience, Avellino, 19 September 2006;

First meeting of MANO, Mediterranean Association for Neonatology Observatory”, Naples, 26 November 2006;

ANISP National Congress” Caserta, 3-4 April 2009.

Technologies and Solutions in the Management of Urban Waste, Salerno, 21-22 May 2009.

The Space of Crisis and the Crisis of Space: Europe 1914-1945, Salerno, 14-16 April 2010.

S.A.V.E. Heritage, Faculty of Architecture, Aversa-Capri, 9-11 June 2011.

Urbact II Thematic Network CTUR (Cruise Traffic and Urban Regeneration of city port heritage), Naples, 7-8 July 2011.

The impact of the reform of the fishery policy on Italy, EESC meeting, Salerno, 27-28 September 2012.

SIGASCOT 2012 4th National Congress of the Italian Society of Knee Surgery, Arthroscopy, Sport, Cartilage and Orthopedic Technologies, Naples, 10-12 October 2012.

WorldForum 2012, International Forum for Child Welfare, Naples, 26-29 November 2012.

Future Forum, the roots and the future, Naples, 25-28 October 2014.

Organized crime and legal economy: good practices and experiences learnt in the fight against organized crime's infiltrations in legal economy, Naples, 27 April 2016.

 **English consecutive interpreter** for the meeting “Comparative Research for Landscape Recovery in

Medium-Size Towns for global Environmental Management”, Naples 27 September 2005.

 **English whispering** for Towards a governance system for coordinating the updating and the implementation of the Management Plan of the Archaeological Areas of Pompeii, Herculaneum and Torre Annunziata First Expert/Stakeholder Meeting, Pompeii, 17 November 2012.

**English consecutive interpreter** for Civitas Peer Review Exercise in San Giuseppe Vesuviano, 29 July 2015.

**English consecutive interpreter** for a training course on a nitrogen cart for Langa Industrial, Naples Air Force base, 14 April 2016.

**English consecutive interpreter** for Piano Export Sud Campania, Naples & Salerno, 1-5 July 2016 and Gustus Napoli, 21 November 2016.

1. **English simultaneous interpreter** for Magaldi Supercast meeting, Vietri sul Mare, 14-15 July 2016
2. **English simultaneous interpreter** for the inauguration of Corporea, Città della Scienza, Naples, 4 March 2017.
3. **English simultaneous interpreter** for the International High School for Prevention and Fight against Organized Crime, Caserta 13-24 March 2017.
4. **English simultaneous interpreter** for Ferrero meeting, S. Angelo dei Lombardi, 5-9 June 2017.
5. **English REMOTE simultaneous interpreter** for Interprefy.com for AIIC annual meeting in Milan, 4 July 2017.
6. **English simultaneous interpreter** for theMaster of II level in "Excellence in International Orthodontics", Naples 22-23 September, 13 October, 17-18 November 2017.
7. **English simultaneous interpreter** for Magaldi Open Day, San Vittore del Lazio, 5 October 2017.
8. **English negotiating interpreter** for the North Dakota Trade Office, Naples, 5 March 2018.
9. **English simultaneous interpreter** for Ferrero meeting, 21 March 2019.
10. **English simultaneous interpreter** for Health & Safety, AlcelorMittal-Ilva Taranto, 24 April 2019.

French

 **French interpreting and whispering** for the meeting of the jury of *Premio Napoli – European*

*Parliament, 8th edition*, Fondazione Premio Napoli, Royal Palace, 11-12 May 2001;

METODA *Progetti Software* in Salerno within a meeting with Swiss delegates about the news on chips, Salerno, 20 July 2001.

 **French negotiating interpreter and whispered translation** for the meeting between French and Italian companies, Naples, 9 May 2003.

 **English/French whispered translation** for EUROM 1 General Assembly, Sorrento, 25-27 June 2004.

 **French simultaneous interpreter** for the “Opening Convention of the Interreg IIIC South Parks Network Project”, Naples, 31 January 2005;

meeting “Cooperation and Investment Chances – making business in the United States, commercial, law and fiscal aspects, Delaware experience, Salerno 15 November 2005;

ITC Ceramiche meeting, Salerno, 13 September 2008;

“Morocco-Italy: Towards a new economic partnership”, Naples, 27 May 2009;

“Campaniamed: business network for SME in the Mediterranean”, 4-5 June 2009.

Sorrento meeting 2012 second edition, Mezzogiorni d’Europa e Mediterraneo nella bufera, Sorrento, 6-7 July 2012.

Mednet, a network for the inclusion of youth in the Mediterranean, Pisa, 23-24 September 2014.

69th Plenary Meeting of EUROPEAN ASSOCIATION OF SENIOR HOSPITAL PHYSICIANS, Naples, Italy, 27-28 May 2016.

Mascalzone Latino and Decathlon, Naples, 25-26 September 2018

1st Seminar on ISR and RPAS, Amendola, 24 – 25 October 2018

- *Guide and hostess:*

 Tour guide for the Tourist Office in Aversa.

 French guide and leader for “Napoli Sotterranea”.

 Hostess and pick up service for *Space Communications,* Naples, November 14-16, 1996.

 Hostess for the meeting *Naples International Airport -* Gesac and BAA.

 Hostess for the International Conference *Unions in the Third Millennium*, Naples, 17 June 2000.

*- Secretariat:*

 Export manager for *Vallone* (import-export of women clothes), December 1997.

 Export manager and interpreter for *Mondogiochi* (import-export of video games), Nov. 1997-Nov. 1998.

 Marketing secretary for *Camar*, (battery assembling and computers), March 1998.

 Export manager and interpreter for *G.T.A.* (import-export of men clothes), September- December 1999.

 Marketing secretary for *Gloria* – import-export of outdoor and indoor garden facilities – September-November 1999.

 Secretary and interpreter for *Amato & Claudio* – frame poles business, Casoria (NA) – December 2000-April 2001.

- *Managing roles*

 Organizing, managing and teaching for the Professional Training Course for *Tourist Assistant* on behalf of *C.E.P.A.T.* in Bergamo, Nov.-March 2000/2001, Dec.-May 2001/2002, May-Sept. 2003.

 Collaboration with the *Department of Industrial Engineering*, University of Cassino, for translations and correction of technical works from and into English, graphics, images and use of scanners, printers, from April to December 2002.

 Collaboration for the Professional Training Course for “Tecnico di Processo e Manutenzione Industriale (Process Technician and Industrial Maintenance)”, organized by *S.U.N.* in collaboration with the EU, PRIMER, IXTANT and I.T.I.S. A. Volta of Aversa from November 2000 to October 2001.

 Organization of the international conference *PMAPS 2002* (Probabilistic Methods Applied to Power Systems), Naples, 22 to 26 September 2002 on behalf of *S.U.N.*.

 Collaboration with *Open Lab*, UNESCO since June 2000.

 Collaboration with the *Department of Information Technology*, Faculty of Engineering, *S.U.N*. (Second University of Naples) from December 1999 for translations and review of technical works from and into English, graphics, images and use of scanners, printers, burning processes.

Collaboration with the *Department of Civil Design*, Faculty of Engineering, *S.U.N*. (Second University of Naples) for translations and review of technical works from and into English.

**PUBLICATIONS**

*The Difficult Role of the Cultural Mediator between Communication and Understanding*, in “The Journal of Cultural Mediation”, 1st Issue, July 2011.

**OTHER ACTIVITIES**

 Teaching for Italian Secondary schools.

**STAYS ABROAD**

 Austria, Canada, England, France, Germany, Greece, Mexico, Portugal, Switzerland, Tunisia, USA.

**SKILLS AND WANTS**

 Excellent organisation skills and ability to meet deadlines.

 Desire of working in a stimulating environment.

 Willingness to find new challenges.

**I authorize the use of the data contained in my curriculum vitae pursuant to art. 13 of Lgs. D. 196/2003 to art. 13 GDPR 679/16**

**I declare that what is reported in this Curriculum Vitae reflects the truth pursuant to D.P.R. 445/2000**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| PARTIAL LIST OF TRANSLATIONS MADE | | | | | | | | |
| Source language | Target language | | | | Subject | Pages 25x60 | | |
| ***Medicine*** | | | | | | | | |
| Italian | | English | Reports and analyses | | | | 500 | |
| ***Mechanics and*** Italian | | ***electronics***  English | Supply of power-driven transmission lines for stocking calcine/row anodes | | | | 10 | |
| Italian | | English | Instruction Manual for Arianna-TF02 trolleybus | | | | 30 | |
| Italian | | Eng/French | Felts/Partitions and counterwalls | | | | 8 | |
| Italian | | French | Instruction Manual for transmission and hoisting plants | | | | 46 | |
| English | | French | Instruction Manual for trolleybus | | | | 60 | |
| Eng/Ita | | Ita/Eng | Covariance, accumulators batteries, drives, technical papers | | | | 100 | |
| English | | Italian | Tetra Pack | | | | 2 | |
| English | | Italian | VersaMax Micro PLCs and Nano PLCs User’s manual | | | | 95 | |
| Italian | | German | DBCIII Instruction Manual (electric drives) | | | | 53 | |
| German | | Italian | Catalogue on Rotor blades for LM Glasfiber | | | | 40 | |
| English | | Italian | Scalar 24 Installation and Operation Guide | | | | 20 | |
| English | | French | Motors and Transmitters Instruction Manuals for the website www.yokogawa-europe.com | | | | 300 | |
| English | | Italian | Handicare Cirrus Jubilee User manual | | | | 30 | |
| ***Information technology*** | | | | | | | | |
| English | | Italian | Zero divide 2 PSX Manual | | | | 40 | |
| Italian | | English | Privileges of the database-level | | | | 6 | |
| Italian | | English | Translation of the web site www.passeggiataalvomero.it | | | | 40 | |
| Italian | | English | Translation of the web site www.mpinfissi.it | | | | 40 | |
| Italian | | English | ARTI web site | | | | 40 | |
| ***Architecture*** | | | | | | | | |
| Ita./Eng. | Eng./Ita. | | The Architecture of Types | | | | 120 | |
| Italian | English | | Urban Planning and Environmental Dimension: the Sustainable Quarter | | | | 3 | |
| Italian | English | | BRIDGESCAPE – Bridges and Viaducts: architectures *of (in)* the landscape | | | | 32 | |
| Italian | English | | Territorial and urban planning of the Flegrean Fields | | | | 4 | |
| ***Telecommunications*** | | | | | | | | |
| Italian | English | | Corrective Maintenance Contract for Automated Command & Control Information Systems Equipment | | | | 42 | |
| Italian | English | | ADSL provisioning for Capodichino Airport | | | | 4 | |
| Italian | English | | Netgroup company profile | | | | 4 | |
| Italian | English | | Server farm | | | | 4 | |
| Italian | English | | Trace’s application platform | | | | 40 | |
| English | Italian | | TC-446S, TC-610 and other Owner's Manuals | | | | 92 | |
| ***Various*** | | | | | | | | |
| Italian | German | | | Casearia Olimpica (mozzarella) | | | | 2 |
| Italian | German | | | Pressed microreduced and purified herbs | | | | 2 |
| Italian | Germ/Eng | | | Viticolture | | | | 20 |
| Italian | German | | | Lemon Liqueur | | | | 1 |
| Germ/Ita | Ita/Eng | | | Certificates, driving licences, registration books, bank docs | | | | 50 |
| Italian | German | | | Commercial/juridical letters | | | | 20 |
| Ita/Eng/Ger | Ger/Eng/Ita | | | Law, commercial/economic translations | | | | 200 |
| Italian | English French | | | *Conference for the sojourn of the* E*uropean directors in Naples*, *Conference on the Royal Residences* and conference programmes | | | | 12 |
| Italian | English | | | Milk enzymes | | | | 1 |
| Italian | English | | | Modena balsamic vinegar | | | | 6 |
| Italian | English | | | Supply agreement on natural organic products | | | | 10 |
| Italian | English | | | Labels for body creams, perfume, sauces | | | | 3 |
| Italian | English | | | interuniversitary agreements | | | | 20 |
| English | Italian | | | *Supply and purchase agreement* (on vinegar) | | | | 18 |
| English | Italian | | | Medicine | | | | 15 |
| Italian | English | | | Medical sheets for SDN Naples | | | | 300 |
| English | Italian | | | *Over The Wire Balloon Dilatation Catheter with Hydro/Pel\*Coating and ABBD device* | | | | 3 |
| English | Italian | | | *European seminar: authentication and quality assessment of food products* | | | | 10 |
| Italian | English | | | Proceedings minutes | | | | 400 |
| Italian | English | | | Drawing and proofreading of technical papers | | | | 350 |
| Italian | English | | | Netgroup legal documents | | | | 40 |
| Italian | English | | | Best practice catalogue | | | | 15 |
| English | Italian | | | Building Services Scope of Works, DSGI PLC DIXONS TAX FREE Rome – Leonardo da Vinci Airport | | | | 30 |
| Italian | English | | | Scarlet Airsystem | | | | 8 |
| Italian | French | | | Basins for cheese production | | | | 80 |
| Italian | French | | | LEADERplus | | | | 15 |
| French | Italian | | | AS30 Missile Manual | | | | 50 |
| English | Italian | | | American Guide | | | | 30 |
| English | Italian | | | Biopsy site identifiers (Mammomark) | | | | 3 |
| French | Italian | | | Metropole Gestion | | | | 35 |
| German | Italian | | | First aid database | | | | 2 |
| German | Italian | | | Patent declaration on a self carrying conductor | | | | 14 |
| French | Italian | | | Faits marquants (commercial translation for Decathlon) | | | | 9 |
| English | Italian | | | CRL catalogues | | | | 50 |
| French | Italian | | | Brochure canine | | | | 3 |
| French | Italian | | | Conditions Générales d’utilisation et de mise à disposition de Contenu TYREFOX | | | | 9 |
| French | Italian | | | SNR Linear Motion, bearing production | | | | 14 |
| English | Italian | | | Suzuki technical description | | | | 18 |
| Italian | English | | | Interview with father Amorth, the exorcist. Transcription and translation for the documentary “The Exorcist in the 21 Century” (http://vimeo.com/39624431) | | | | 30 |
| English | Italian | | | Wireless racing wheel for XBOX | | | | 1 |
| English | Italian | | | Safety instructions for expresso machine | | | | 1 |
| English | Italian | | | Service management (SAP) presentation | | | | 1 |
| English | Italian | | | Katun printer manual | | | | 3 |
| Italian | English | | | Software service contract (proofreading) | | | | 37 |
| Italian | English | | | (part of) Software service contract translation | | | | 6 |
| English | Italian | | | Pumps | | | | 2 |
| French | Italian | | | espace-mont-blanc.com | | | | 23 |
| French | Italian | | | Financial reports | | | | 30 |
| English | Italian | | | Spiral winder machine: Use and maintenance manual | | | | 4 |
| German | Italian | | | Xella Ytong Cell concrete e-book | | | | 103 |
| German | Italian | | | Boiler Technical specifications | | | | 14 |
| English | Italian | | | Companies Ordinance, certificates of incorporation | | | | 40 |
| French | Italian | | | Tax return form, annual reports | | | | 10 |
| English | Italian | | | Grant agreement | | | | 53 |
| English | Italian | | | General equipment specifications and Engineering detailed requirements | | | | 20 |
| English | Italian | | | Project on Recovery and development of marginal areas | | | | 30 |
| English | Italian | | | Articles of incorporations and contracts | | | | 40 |